

Эволюция приключений Юсуфа и Зулейхо в художественной литературе

Сафарова Хилола Ахунджановна,

кандидат филологических наук,

доцент кафедры узбекской филологии

Бухарского государственного университета

Республики Узбекистан.

Резюме

Статья посвящена анализу источников религиозных, исторических, литературных событий, связанных с именами Юсуфа и Зулейхо. Также исследуются вопросы сюжета тем о Юсуфе в художественной литературе и его эволюция.

Summary

This article analyses the origin of historical and literature events linked by the names of Usuf and Zulayho. We research problems of plot about Usuf in literature and its evolution.

Ключевые слова: Сайёр сюжет (качующий сюжет), “Юсуф ва Зулайхо”, қисса (повесть), достон (поэма), “Қиссаси Юсуф Сиддик алайҳис-салом” (повесть о святом Юсуф Сиддике), тарихий тадриж (историческая эволюция), Қуръони карим (Коран).

Key words: Travelling suet, “Kyusuf and Zulayho”, story, poem, “Khissai Yusuf Siddik alaykhis-salam”, historical evolution, Kur’oni Karim.

Несмотря на географическое место жительства, а также языка и вероисповедования люди всегда стремятся к совершению благодеяний. И с радостью слушают или читают благие дела наших предков. Рассказы, легенды о добрых делах не имеют ни времени, ни место, ни языка. Они не знают территориальных и языковых границ и одинокого захватывают души всех людей на земле. Таким образом, в мировой литературе появляется цепь «свободных» событий, происшествий. В научной литературе их называют «кочующими сюжетами» или темами, которые сеют семена добра, дружбы, товарищества и взаимопонимания. Все это является основой духовного роста людей.

Вот уже в течении многих веков в мировой истории искусства слова существует проблема «кочующих тем» (темы близнецы). Благодаря данному явлению многие ценные произведения, имеющие огромные духовно-художественные значения одного народа стали достоянием о других народов мира. Эти «кочующие темы» заложили основу и Восточной литературе, в результате чего появились такие безценные произведения как «Юсуп и Зулейхо», «Фархад и Ширин», «Лейли и Меджнун», «Вомик и Узро», «Тахир и Зухра», «Вис и Ромин», «Гулу Булбул», «Ошик (влюбленный) Гариб и Шахсанам», «Бахрам и Гуландом», «Мехр и Сухайл». Выше названные произведения имеют по несколько вариантов толкования сюжета. Кроме того, на почве названных кочующих сюжетов появились сотни новых. По утверждению тюркского литературоведа Огах Сирри Левенда существует более 150 вариантов произведений, созданные на основе любовных приключений Лейли и Меджнун. Они написаны на арабском, персидском и тюркском языках (2,45-54). Если только на трех языках созданы более ста пятидесяти вариантов текста Лейли и Меджнун, то трудно предсказать точное их количество во всем мире.

События, происшествия, связанные с жизнью и деятельностью пророков, также относятся к кочующим темам, к ним относится и сюжет

рассказов о пророке Юсуф Сиддике. Изучение исторической эволюции конкретного сюжета художественной литературы дает большой обоснованный научный материал для тех или иных заключений. Сравнительно – типологический анализ существующих сюжетов о любви Юсуфа и Зулейхо тоже может стать темой отдельной статьи.

Сюжет любовных похождения Юсуфа и Зулейхо впервые появился в устном народном творчестве арабов и евреев (4,12), но однозначно так утверждать нельзя. Потому что в устном народном творчестве и многих других народов мы встречаем легенды, сказки и поэмы о Юсуфе и Зулейхо. Так например, туркменский народ создал сказку о Юсуфе. В ней говорится о том, что Юсуф был очень красивым, за что его братья ненавидели. Ненависть привела к тому, что братья бросили его в колодезь. Караван, проходящий мимо колодца, спас Юсуфа. Потом братья объявили его рабом и продали караванщику. Караван прибыл в Египет, где дочь падишаха влюбилась в Юсуфа, но он отвергает её любовь...Потом Юсуф женится на Зулейхо и станет царём Египта. Через некоторое время из-за любви к родине он отказывается от царствования и возвращается к себе в Каньон. Об этом красноречиво говорит туркменская пословица «Лучше быть нищим в Каньоне, чем царём в Египте» (3,6).

Во времена Рабгузий и после него в устной и письменной литературе народов мира существовала традиция непрерывно обращаться к теме Юсуфа и Зулейхо. Видимо, поэтому тема любви Юсуфа и Зулейхо нашла своё отражение в творчестве поэтов Грузии, Индии, Германии, Латвии и многих других стран. Ведущими поэтами и писателями в этом направлении можно назвать следующих: Таймуразий I, Шота Руставели, Носир Гозипур, Томас Манн и Ян Райнис. Результаты исследований Туркменского литературоведа Гелди Назарова свидетельствуют о том, что с IX до XX века существовало 118 произведений, посвященных Юсуфу и Зулейхо. Они были написаны на арабском, персидско-таджикском, тюркском,

пенджабском, пуштунском, индийском, грузинском, авганском, немецком и латвийском языках (3,12). Однако, и этот счет трудно считать окончательным, ибо в этот ряд не вошли 14 новых вариантов, которых мы определили. Естественно и то, что последующие исследователи тоже могут расширить перечисленный ряд. Кроме того, если считать существующие в мировой литературе сказки и легенды, посвященных Юсуфу и Зулейхо, то нет сомнения в том, что количество произведений в данном направлении действительно больше 150. С развитием и распространением среди людей приключений Юсуфа и Зулейхо, рос и количество литературных исследователей. Появились огромное количество научных, научно-популярных статей и трактатов, сюжет которых был разнообразен, порой противоречивый друг другу. Разные мнения и подходы по данному вопросу красноречиво говорят о продолжающихся, далеко еще незаконченных исследованиях. Несмотря на разногласия, фундаментальными, научно обоснованными можно считать исследования Е.Э.Бертельса, А.Мирзоева, А.Каюмова, Б.Валихўжаева, А.Насриддинова, А.Г.Тохиржонова, Э.Иброхимова, А.Зухуриддинова, С.Амиркулова, А.Ирисова, Х.Расулова, С.Хайдарова, Ж.Лапасова, Х.Исломова, К.Тохирова, Г.Назарова, Д.Алмазова, Н.Ш.Хисамова, Дилижана, А.А.Гвахария, Г.А.Горбиткина, М.Б.Руденко и многих других (6,10-11).

Далеко не все перечисленные исследователи, их имена и фамилии свидетельствуют о широкой географии проведённых научных работ по данному вопросу. Несмотря на удивительные разнообразия трактовки сюжета «Юсуф и Зулейхо», имеются и немалые точки соприкосновения. Поэтому изучение проблем данной поэмы по сей день является приоритетной. Особенно, в направлении сравнительно – типологических исследований.

Научно-исторические исследования свидетельствуют, что легенда о Юсуфе и Зулейхо появилась в святых религиозных источниках. Эти источники делятся на два – Древнее учение (Қадимги Ахд) и новое учение

(янги Ахд). Древнее учений – ветхий завет и псалмы Давида, новое учение – Евангелие.

Рассказ о Юсуфе впервые появился в первой книге под названием «Начало» ветхого завети (1,76). Позднее этот рассказ появился в святой книге мусульман – Коране (7, 150-157) в более совершенном виде. Стих о Юсуфе (Юсуф сураси) приводится в 12 суре корана. По учению «Ислама» сура Юсуф введён Жаброилом. Об истории появления этой суры в коране знаменитый переводчик (он перевел коран) Алоуддин Мансур пишет: «Эта сура была низпослана богом после суры Худ в период тяжелых дней жизни пророка Мухаммада, т.е., в этот период, когда пророк потерял самых близких – Хадичу и Абу Толиба. Этим посланием как бы бог говорил любимому пророку и его последователям, чтобы они были терпеливыми в период потери близких, родных и дорогих себе людей. Чтобы они не забывали поклониться и молиться, а также всегда выполнять заветы бога. Тогда он доведет нас до дней счастливых (7,157). Основная причина введения в коран этой повести в том, чтобы поддержать людей в тяжёлые дни утрат, а также дать силы и терпения для борьбы с бедой.

Приведённая в коране повесть – сказание о Юсуфе и Зулейхо стала толчком для последующих творений. В отличие от предыдущих рассказов о Юсуфе и Зулейхо, вариант, описанный в коране, выглядит как произведение не только о любви, но и о нравственно – этическом воспитании, кроме того, «Юсуф и Зулейхо» как часть писаний корана способствовало распространению его сюжета. Эта сура святой книги мусульман, как заветный стих, стала звучать в устах народа всё чаще и чаще, что способствовало распространению легенды среди народов мира.

Эволюция «Юсуфа и Зулейхо» происходила в двух направлениях. Первое направление – художественное описание. При этом, многие поэты и писатели в своих произведениях для усиления силу воздействия на читателей стали использовать цитаты из корана (сура о Юсуфе). Кроме того, эти

отрывки, приведенные из корана, давали божественную силу стихам. Таким образом, имена героев повести стали символом любви, преданности, веры и надежды. Этот метод наблюдается в творчестве многих представителей классической литературы.

Представители второго направления на основе сюжета «О Юсуфе» стали создавать крупные прозаические и поэтические произведения. Сторонники первого направления в своих трудах стали воспевать божественную расоту Юсуфа, его сообразительность, пронизательность, ум и терпение, а также любовь и преданность Зулейха. Это явление стало традиционной не только для художественных произведений тюркоязычных народов, но и для мировой литературы. Это подтверждает книга «Гулзори адаб» (Цветник этики поведения) опубликованная в 1950 году в Тегеране. Её называют книгой – сборником. В ней автор сборника Хусайн Маккий собрал самые лучшие стихотворения представителей персидско-таджикской поэзии того времени. Кроме того, Хусайн разделил все поэтические творения по 63 темам и каждый стих представил читателям в виде букета цветов. Третий букет книги – «Юсуф – Зулейхо – Якуб», где собраны изяшные стихи о героях легенды:

а) Персидско-таджикский вариант

Баҳои Юсуфи Канъонӣ аз Зулайхо пурс,
Ки қадру қиммати ҳар чинс муштарӣ донад.

(Лоадрӣ)

б) узбекский вариант

Канъонлик Юсуф баҳосини Зулайходан сўрагил,
Ки ҳар нарсанинг кадр-қимматини ўз харидоригина биледи.

(Цени Юсуфа из Корана спроси у Зулейха,

Ибо стоимость товара определяет его покупатель)

(Перевод автора).

Ўқуб жаннат гулин воиз, тиларким, айласам савдо

Неча эски дирамга Юсуфум, вах, кўргил идрокин.

(Алишер Навоий)

(Проповедуя цветок рая, можно купить его,

А за сколько старых дирамов можно постичь разум Юсуфа).

(Перевод автора).

Приведённые стихи показывают, что несмотря на географическое место и времени, воспетые в “Юсуфе и Зулейхо” высокие человеческие качества, одиноково дороги всем народам земли.

Некоторые эпизоды сюжета Юсуф и Зулейхо встречаются в прозаических произведениях писателей в виде сказаний и легенд. Например, Сайф уз-Зафар Навбахорий в 17 главе “Дурр ул-мажолис” (Сакровише собраний) приводит сказание об азербайджанском “Буттарош”е (каменотёс, который изготавливал религиозные иконы, статуэтки). Основная идея легенды заключается в том, что терпение – всему голова, это подтверждается тем, что Зулейхо была удостоена любви Юсуфа после восьмидесяти лет ожидания(5,98-99).

По утверждению литературных источников, легенда о Юсуфе впервые появилась в художественной литературе благодаря трудам сирийского поэта Афрема (3,7).Афрем свои поэтические произведения писал на арабском языке. Созданный в IV веке поэтом легенда о Юсуфе и Зулейхо, стала началом эволюции данной темы, входящий в цикл “качующих тем”. В распространении легенды о Юсуфе есть и доля поэтов Насрана и Якуба

Сергун. Созданные ими в V веке поэмы о Юсуфе были намного поэтичными и содержательными.

В середине IX века ослабло правление арабов в Мовороуннахре, им на замену пришла эпоха Саманидов. В связи с этим персидско-таджикский язык стал государственным. На этой почве стали появляться произведения и на тюркском языке, хотя их было совсем мало.

Легена о Юсуфе, приведенный в коране и других религиозных источниках, стали всё чаще звучать в устах правящих кругов. Поэты и писатели того времени тоже не могли воздержаться от этого. В следствии чего стали появляться первые легенды о Юсуфе на персидско-таджикском языке. Первые прозаические произведения, созданные по данной теме, принадлежат писателям Абулу Муайят Балхий и Бахтиярий Авазию. Позднее великий поэт Абулкосим Фирдавсий Тусий обработав их создал поэтическую поэму «Юсуф и Зулейхо». Этот ряд поэтов и писателей рос день за днём и легенда о Юсуфе стала верущей темой творчества многих видных деятелей искусства того времени. К их числу относятся: Амак Бухорий, Кул Али, Шаййод Хамза, Рабғузий, Дурбек, Абдурахмон Жомий. Созданные ими разные по стилю и художественной трактовке произведения о Юсуфе, стали толчком для творчества последующих молодых поэтов, т.е., стало традицией писать о Юсуфе.

Все произведения поэтов и писателей о Юсуфе с учётом их форм, содержание и художественной структуре можно разделить на следующие две группы:

- 1) представители этой группы создавали повести о Юсуфе, к числу которых относятся Абулкосим Фирдавсий Тусий, Кул Али, Шаййод Хамза, Дурбек, Абдурахмон Жомий, чьи произведения носили поэтический характер;

2) представители второй группы – это писатели – прозаики, труды которых и по сей день считаются одними из лучших. Это «Повесть о Юсуфе» Абу Али ибн Сина, «Қиссаи Юсуф Сиддик алайҳиссалом» (“Повесть о святом пророке Юсуфе”) Рабгузи, “Юсуф и Зулейхо” Андалиба.

Обобщая выше сказанное можно отметить, что каждый поэт и писатель старался выразить в своих произведениях о Юсуфе и Зулейхо свою идею, свою душевную боль, надежду и веру. Здесь немаловажное значение имеет и жизненный опыт каждого из них. Несмотря на вид и жанр произведения, каждый старался отразить в них сложные человеческие взаимоотношения, от которых зависит этико-эстетический и духовный рост всего человечества. В основу идей всех созданных произведений о Юсуфе и Зулейхо, лежит морально-этическое воспитание и сокровенное чистое чувство любви.

По данным научных исследователей – литературоведов в настоящее время существует 28 поэм, созданных только на персидско-таджикском языке. По утверждению Гелди Назарова их количество достигает 42. А наши исследования к ним добавили ещё 10 повестей. Следовательно количество поэм и легенд, созданных по теме «Юсуф и Зулейхо» достигает 52, но и эту цифру трудно считать окончательной. С точки зрения логики, количество произведений о Юсуфе и Зулейхо намного больше.

Подводя итог, хотелось бы отметить, что покупателей больше у того камня или алмаза, который имеет лучшую огранку. Также, то произведение поэта или писателя имеет больше читателей, которое имеет неповторимую лучшую “огранку”. Другими словами, между поэтами и писателями народов Востока шло соревнование по созданию лучшего произведения, посвященного Юсуфе и Зулейхо. В результате мы имеем огромное количество вариантов легенды о Юсуфе, что является бесценным наследием, даром наших предков.

Использованная литература

1. Инжил. Тавротдан Мусо пайгамбарнинг биринчи китоби. Ибтидо. Забур. Стокгольм. 1992, 76- б. (Евангелие. Первый завет пророка Мусы. Из Ветхого завета. Псалмы Давида. Стокгольм. 1992, с. 76)
2. Наджип Э.Н. О языке памятника XIII века “Кисса-и Юсуф» Али. – «Советская тюркология», 1979, №3, с. 45-54.
3. Нурмухаммет Андалып. Юсуп-Зулейха. - Ашгабат: “Ўлўм”, 1987. 7- бет.
4. Пиотровский М.Б. Коранические сказания. Москва. 1991.
5. Сайф уз-Зафар Навбахорий. Дурр ул-мажолис. (Сокровище собраний) Тошент. 1992, с. 98-99.
6. Сафарова Х. Ҳазрати Юсуф - гўзаллик тимсоли. (Юсуф – символ красоты) – Т. Тошкент ислом университети. 2003. с. 10-11.
7. Куръони карим. (Коран). Тошкент. ”Чўлпон” нашриёти, 1992, с. 150-157.

Заявка на конференцию по общественным наукам 2015

Фамилия, имя, отчество	Сафарова Хилола Ахунджановна
Ученая степень, специальность	кандидат филологических наук
Ученое звание	доцент
Место работы	Кафедра узбекской филология Бухарского государственного университета
должность	преподаватель
Домашний адрес с индексом	Республика Узбекистан, город Бухара, ул. Қаюм Муртазоев 4пр. Дом 64
Сотовый телефон	+99891-447-92-43
E-mail	amonova77@mail.ru
Вид публикации	Публикация материалов в сборнике

	трудов конференции
Дополнительные публикации* * предоставляется иной материал, отличный от доклада на конференцию	Присылаются статьи вместе с заявкой Публикация в журнале ВАК Публикация в зарубежном журнале